

**SCENARIOS D'AFRIQUE****Titre : « Le Volcan »  
« Mborka jeynge »**

(Le texte est en **gras** si les mouvements des lèvres du comédien sont visibles dans le film. Dans ce cas, le traducteur doit faire preuve d'une précision accentuée pour faire en sorte que son texte corresponde à ces mouvements des lèvres.)

00 : 21 :

**VENDEUSE D'EAU** : « **De l'eau fraîche. Qui veut de l'eau fraîche ? De l'eau. De l'eau fraîche ? Qui veut de l'eau fraîche ? De l'eau. Qui veut de l'eau fraîche ? De l'eau. »**  
**JEEYOOWO NDIYAM** : « **Ndiyam buuɓɗam. Hol jidɗo ndiyam buuɓɗam ? Ndiyam. Ndiyam buuɓɗam ? Mo yidi ndiyam buuɓɗam ? Ndiyam. Mo yidi ndiyam buuɓɗam ? Ndiyam. »**

00 : 43 :

**LE MARI** : « **Hallo ? Baby ? Baby, je l'ai eue. Oui, je l'ai eue ! J'ai eu ma permission ! Je saute dans le premier bus, Baby ! J'ai hâte de te retrouver ! »**  
**GORKO OO** : « **Aloo ? Gidel am ? Gidel am, mi heɓii. Ahaa, mi heɓii ! Mi heɓii yamiroore am ! Ko mi joloowo e mobil gadiidɗo, gidel am ! Mi heppii tawtoyde ma ! »**

00 : 54 :

**L'EPOUSE** : « **Et moi alors ! Tout ce temps, sans te voir ! Je crois que je ne te laisserai plus jamais repartir ! »**  
**DEBBO OO** : « **Miin noon ! Oo sahaa fof, mi yi'aani ma ! Miɗo sikki mi wontaa woppude ndutto-daa ! »**

00 : 59 :

**MARI** : « **Ah oui ? Mais il te faudra avoir de solides arguments pour me convaincre, Baby. Ah oui ! »**  
**GORKO OO** : « **Eeey ? kono ko maa ndañaa dalilaaji tiidɗi di njabnir-daa mi, Gidel am. Ahaa ! »**

01 : 05 :

**EPOUSE** : « **Monsieur semble oublier de quoi je suis capable. »**  
**DEBBO OO** : « **Gidam wa'i ko jejjitɗo ko maww-mi waɗde. »**

01 : 08 :

**MARI** : « **Ahhh ! Dis moi ce que tu me réserves. »**  
**GORKO OO** : « **Ahhh ! Haalan am ko ndesan-daa mi. »**

01 : 11 :

**EPOUSE** : « **Nooon. C'est une surprise ! »**  
**DEBBO OO** : « **Alaaa. Ko kumpa maa wonata ! »**

01 : 14 :

**MARI** : « **Oh, mais, s'il te plaît, Chérie, s'il te plaît ! »**  
**GORKO OO** : « **Woo, aan, tiidno, gidel am, toodno ! »**

01 : 17 :

**EPOUSE** : « **Nnnn d'abord, je te sers ton plat préféré à dîner. »**  
**DEBBO OO** : « **Laaa tawo, haa mi rottan maa hiraande maa nde njid-daa. »**

01 : 22 :

**MARI** : « **UhhUHH ? »**

**GORKO OO** : « UhhUHH ? »

01 : 23 :

**EPOUSE** : « Des boulettes de viande de bœuf ... »

**DEBBO OO** : « Bulet pewniraado teewu nagge ... »

01 : 25 :

**MARI** : « Mmm ! »

**GORKO OO** : « Mmm ! »

01 : 25 :

**EPOUSE** : « ... avec une sauce bien épicée. »

**DEBBO OO** : « ... wondude e soos cafo. »

01 : 29 :

**MARI** : « Mmm-HUH. Hmm hmm hmm. »

**GORKO OO** : « Mmm-HUH. Hmm hmm hmm. »

01 : 31 :

**EPOUSE** : « Et pour boisson du beau lait caillé délicatement parfumé à la vanille et à la muscade ; comme tu aimes. »

**DEBBO OO** : « Njaram dam noon ko kosam kaadam uurniraadam suukar wanii e muskad ; no njidir-daa dum nii. »

01 : 39 :

**MARI** : « Miam miam ! Ensuite ? Ensuite ? Ensuite !? »

**GORKO** : « Nam Nam ! Caggal duum ? Caggal duum ? Caggal duum !? »

01 : 42 :

**EPOUSE** : « Ensuite je me prépare à t'accueillir, à me faire belle, juste pour toi. »

**DEBBO OO** : « Caggal duum mi heblanoo jabbaade ma, e yoodnanaade ma, aan tan. »

01 : 53 :

**EPOUSE** : « Prépare-toi pour une nuit inoubliable. »

**DEBBO OO** : « Heblano jamma mo yejittaake. »

01 : 56 :

**MARI** : « Mmmmmm ! »

**GORKO OO** : « Mmmmmm ! »

02 : 01 :

**MARI** : « Bonsoir tout le monde ! »

**GORKO OO** : « Jam hiiri e mon ! »

02 : 02 :

**PETITE SŒUR** : « Bonsoir ! »

**MINIRAADO** : « Jam hiiri ! »

02 : 03 :

**MARI** : « Heyyy ! Comment vas-tu ? »

**GORKO OO** : « Heey ! No mbaaf-daa ? »

02 : 03 :

**PLUSIEURS** : [salutations]

**HEEWBE** : [salutations]

02 : 04 :

**PETITE SŒUR** : « Ca va. »

**MINIRAA'DO** : « Jam tan. »

02 : 05 :

**MARI** : « Ca va. Hey, mon frère ! »

**GORKO OO** : « Jam tan. Hey, bandam gorko ! »

02 : 07 :

**FRERE 1** : « Ca va. »

**BANDIRAA'DO GORKO 1** : « Jam tan. »

02 : 07 :

**MARI** : « Ca va ? »

**GORKO OO** : « No mbaɗ-ɗaa ? »

02 : 08 :

**FRERE 2** : « Bonne arrivée ! »

**BANDIRAA'DO GORKO 2** : « Bismilla maa ! »

02 : 08 :

**MARI** : « Vous allez bien ? Merci ! »

**GORKO OO** : « Odon celli ? On njaaraama ! »

02 : 09 :

**PLUSIEURS** : [salutations, excitation]

**HEEWBE** : [salutations, excitation]

02 : 12 :

**MARI** : « Ohhh, Maman. Je vais bien, Maman. Et toi ? Ca va ? »

**GORKO OO** : « Wooo, Neenooy. Mbodo sello, neenooy. Aan ne ? No mbaɗ-ɗaa ? »

02 : 17 :

**PEINTRE** : « Ah ! C'est le mari qui est de retour. On t'attendait, nous. »

**PENTIROOWO** : « Haa ! Ko joom galle oo arti. Emin tijjiinoo maa. »

02 : 22 :

**MARI** : « Où est ma femme ? »

**GORKO OO** : « Hol to debbo am woni ? »

02 : 32 :

**MARI** : « Hmmph. »

**GORKO OO** : « Hmmpf. »

02 : 37 :

**ANIMATEUR RADIO** : « Vous êtes toujours sur la fréquence 107 point 7, et vous écoutez Confidences nocturnes. »

**ANIMATEUR RAJO** : « Odon e ferekaas 107 poyej 7, odon kedtoo Diisnaali jamma. »

02 : 50 :

**MARI** : « Hmmm. »

**GORKO OO** : « Hmmm. »

02 : 54 :

**MARI** : « Mmmmm. »

**GORKO OO** : « Mmmmm. »

02 : 57 :

**MARI** : « Hummmm. » **[Puis, il fait une sorte de claquement et se racle la gorge.]**

**GORKO OO** : « Hummmm. » **[Puis, il fait une sorte de claquement et se racle la gorge.]**

03 : 03 :

**MARI** : « **Une nuit inoubliable, hehh ?** »

**GORKO OO** : « **Jamma mo yejjittaake, heeh ?** »

03 : 07 :

**EPOUSE** : « **Une très longue nuit !** »

**DEBBO OO** : « **Jamma juutdo sanne !** »

03 : 12 :

**MARI** : **[respire profondément]**

**GORKO OO** : **[respire profondément]**

03 : 15 :

**MARI** : « **J'ai longtemps attendu cette nuit.** »

**GORKO OO** : « **Mi booyii fadde oo jamma.** »

03 : 17 :

**MARI** : « Hmmm. »

**GORKO OO** : « Hmmm. »

03 : 20 :

**MARI** : « Mmm ? »

**GORKO OO** : « Mmm ? »

03 : 22 :

**MARI** : « Mm ? »

**GORKO OO** : « Mm ? »

03 : 26 :

**MARI** : « **Ah !** »

**GORKO OO** : « **Ah !** »

03 : 29 :

**MARI** : **[Expire profondément.]**

**GORKO OO** : **[Expire profondément.]**

03 : 36 :

**MARI** : « Mmmmm. »

**GORKO OO** : « Mmmmm. »

03 : 37 :

**EPOUSE** : « **Tournes-toi !** »

**DEBBO OO** : « **Waklito !** »

03 : 43 :

**MARI** : « Hmm. »**GORKO OO** : « Hmm. »

03 : 46 :

**MARI** : « Hhhmm. »**GORKO OO** : « Hhhmm. »

03 : 50 :

**MARI** : « Ohh, Babyyy. »**GORKO OO** : « Ohh, Gidel am. »

03 : 54 :

**MARI** : « Hmmm. »**GORKO OO** : « Hmmm. »

03 : 57 :

**MARI** : « Hmmm. Tu me tortures ! »**GORKO OO** : « Hmmm. Ad'a ni leeβta mi ! »

04 : 01 :

**EPOUSE** : « Une douce torture. »**DEBBO OO** : « Leeβte buuβde. »

04 : 04 :

**ANIMATEUR RADIO** : « Notre deuxième courrier de ce soir nous est venue d'une dame qui préfère garder l'anonymat. »**ANIMATEUR RAJO** : « Bataake men d'immo e oo jamma ummorii ko e debbo mo yid'aa fummitde innde mum. »

04 : 09 :

**MARI** : « Hmmm. Ohhhooohhh. »**GORKO OO** : « Hmmm. Ohhhooohhh. »

04 : 13 :

**ANIMATEUR RADIO** : « Elle est mariée à un homme qui est à l'étranger depuis très longtemps. »**ANIMATEUR RAJO** : « Omo resaa e gorko gondo caggal leydi gila ko booyi. »

04 : 17 :

**MARI** : « Je n'en peux plus ! »**GORKO OO** : « Mi nattii waawde muñde ! »

04 : 18 :

**ANIMATEUR RADIO** : « Il s'apprête à rentrer. »**ANIMATEUR RADIO** : « Omo heblanoo hootde. »

04 : 24 :

**ANIMATEUR RADIO** : « Elle appréhende son retour car elle voudrait qu'ils refassent ensemble le test du VIH... »**ANIMATEUR RAJO** : « Oon ina woyaa gartugol makko sabu ina yidi be mbaɗa yeewndo mboros SIDA... »

04 : 34 :

**ANIMATEUR RADIO** : « ... juste pour être sûr, mais elle ne sait pas comment s'y prendre.**ANIMATEUR RADIO** : « ... ko haa o laaβee tan, kono o anndaa fof no o waɗata.

04 : 55 :

**ANIMATEUR RADIO** : « Chers amis auditeurs, l'histoire de cette jeune dame nous montre à quel point il est important d'être... »

**ANIMATEUR RADIO** : « Hedfiyanjkoobe teddube, daartol oo ceemeedo debbo ina hollita no teegtiri wonde... »

05 : 06 :

**EPOUSE** : [expire] [off :] « Si seulement je pouvais être sûre qu'il a été fidèle comme moi. » [expire]

**DEBBO OO** : [expire] [off :] « Sinno tan mbofo waawnoo laabeede omo jaggi hoore makko am no am nii. » [expire]

05 : 29 :

**EPOUSE** : [expire]

**DEBBO OO** : [expire]

05 : 35 :

**MARI** : [off :] « J'ai résisté à toutes les tentations. Mais ma femme ? Si belle. Si jeune. »

**GORKO OO** : [off :] « Mi reentiima kala jarabi. Kono debbo am ? E yoodde. E cukaagu mum. »

05 : 49 :

**EPOUSE** : [off :] « Ahhh, je suis fatiguée. J'ai trop sommeil. »

**DEBBO OO** : [off :] « Ahhh, mido tampi. Mi ngonji. »

05 : 51 :

**MARI** : [off :] « Huhhhh. Moi aussi. »

**GORKO OO** : [off :] « Huhhhh. Hay miin. »

05 : 54 :

**EPOUSE** : [off :] « Hmm. »

**DEBBO OO** : [off :] « Hmm. »

05 : 58 :

**MARI** : [renflements]

**GORKO OO** : [renflements]

06 : 03 :

**MARI** : [off :] « Mon ami m'a invité pour une partie de cartes. Uhh. Je vais sûrement rentrer tard, huh ? »

**GORKO OO** : [off :] « Sehil am wi'i yo mi ar min petta karte. Uhh. Ina waawi mi hiira, huh ? »

06 : 09 :

**EPOUSE** : [off :] « Oh ! Ne t'en fais pas pour moi. »

**DEBBO OO** : [off :] « Oh ! Woto gefe am tampine. »

06 : 15 :

**MARI** : « Huuhm. »

**GORKO OO** : « Huuhm. »

06 : 17 :

**EPOUSE** : [off :] « Les moustiques me dérangent. »

**DEBBO OO** : [off :] « Bowdi kaljinii kam. »

06 : 23 :

**MARI** : [off :] « *Moi, c'est mon cou qui me fait mal.* »**GORKO OO** : [off :] « *Miin, ko daande am ndee muusata mi.* »

06 : 24 :

**EPOUSE** : [off :] « *Ces voisins, ils font vraiment trop de bruit ! J'ai un début de rhume. Ce matelas, il faut le changer. J'ai mal à la gorge.* »**DEBBO OO** : [off :] « *Bee ho'diibe, Ebe keewi dille no feewi ! Mi fud'diima ma'bbeede. Oo matalaa, omo foti wayleede. Goddol am ngol ina muusa.* »

06 : 28 :

**MARI** : [off :] « *Ai, j'ai trop mangé !* »**GORKO OO** : [off :] « *Hah, ko mi burtin'do ñaamde !* »

06 : 30 :

**EPOUSE** : [off :] « *J'ai mal au ventre. J'ai des vertiges. J'ai mal à la tête.* »**DEBBO OO** : [off :] « *Reedu am ina muusa. Mbo'do yiilee. Hoore am ina muusa.* »

06 : 33 :

**MARI** : [off :] « *Mmm, peut-être demain ?* »**GORKO OO** : [off :] « *Mmm, maa taw janngo ?* »

06 : 34 :

**EPOUSE** : [off :] « *Ou après-demain.* »**DEBBO OO** : [off :] « *Walla baawo janngo.* »

06 : 37 :

**MARI** : « *Il faut qu'on parle.* »**GORKO OO** : « *Alaa e sago kaalden.* »

06 : 39 :

**EPOUSE** : « *Je sais.* »**DEBBO OO** : « *Mi'do anndi.* »

06 : 41 :

**MARI** : « *Non, parce que, actuellement là, maintenant là, je, je suis à bout. Je bouillonne quoi, Baby, je, je suis comme un volcan prêt à exploser.* »**GORKO OO** : « *Alaa, sabu, hankadi, jooni kay, mi, mi hebii kaad'tudi. Mi'do ni fasfasta, gidel am, mi'do, mi'do wa'i no mborka jeynge kebiika fuccitaade.* »

06 : 49 :

**EPOUSE** : « *Et moi alors ?* »**DEBBO OO** : « *Miin noon ?* »

06 : 53 :

**MARI** : « *Ecoute, ne prends pas mal ce que j'ai à te dire, huh ?* »**GORKO OO** : « *He'do, woto yi'ru no feewaani ko kaalantu-maa-mi koo, huh ?* »

06 : 56 :

**MARI** : « *Tu es belle.* »**GORKO OO** : « *A'da yoodi.* »

07 : 01 :

**MARI :** « *Il y a beaucoup d'hommes certainement qui te désirent.* »

**GORKO OO :** « Ina gasa worbe heewbe ina ina njaribaa e maa. »

07 : 03 :

**MARI :** « *C'est normal.* »

**GORKO OO :** « Ko laawol. »

07 : 04 :

**MARI :** « *C'est normal.* »

**GORKO OO :** « Ko laawol. »

07 : 05 :

**MARI :** « *Mais moi, tu as toute ma confiance.* »

**GORKO OO :** « Kono miin, mido jogii e maa hoolaare. »

07 : 08 :

**MARI :** « *Toute ma confiance.* »

**GORKO OO :** « Mido jogii e maa hoolaare. »

07 : 08 :

**MARI :** « *Et je t'aime par-dessus tout.* »

**GORKO OO :** « tee mido yidde maa kaadtudi. »

07 : 10 :

**MARI :** « *J'ai réfléchi.* »

**GORKO OO :** « Mi miiytiima. »

07 : 11 :

**MARI :** « *J'ai réfléchi.* »

**GORKO OO :** « Mi miiytiima. »

07 : 12 :

**MARI :** « *Je pense qu'on devrait ...* »

**GORKO OO :** « Mido sikki eden poti ... »

07 : 13 :

**MARI :** « *On ne peut plus continuer comme ça.* »

**GORKO OO :** « En mbaawataa hankadi jokkirde nii. »

07 : 14 :

**MARI :** « *Ca ne veut pas dire que je t'ai...* »

**GORKO OO :** « Dum firtaani noon wonde mi... »

07 : 16 :

**MARI :** « *Je te répète encore une fois...* »

**GORKO OO :** « Mi bamtan maa kadi wonde ... »

07 : 17 :

**MARI :** « *Je ne te dis pas que je t'ai...* »

**GORKO OO :** « Mi wi'aani ma wonde mi... »

07 : 21 :

**MARI :** « *Je pense qu'on devrait...* »

**GORKO OO :** « Mido sikki eden poti... »



07 : 23 :

**EPOUSE** : « *Qu'on devrait refaire le test du VIH ?* »

**DEBBO OO** : « *Efen ptoi wafde yeewndo mboros SIDA?* »

07 : 25 :

**MARI** : « *Exactement !* »

**GORKO OO** : « *Eey tigi !* »

07 : 26 :

**EPOUSE** : « *Pour être sûr ?* »

**DEBBO OO** : « *Haa laabe-d'en ?* »

07 : 27 :

**MARI** : « *Exactement !* »

**GORKO OO** : « *Eey tigi !* »

07 : 31 :

**EPOUSE** : *[rires]*

**DEBBO OO** : *[rires]*

07 : 32 :

**MARI** : *[rires]*

**GORKO OO** : *[rires]*

07 : 33 :

**MARI** : « *On va refaire le test.* »

**GORKO OO** : « *En mbaɗat yeewndo ngoo.* »

07 : 34 :

**EPOUSE** : « *Oui, on va refaire le test.* » *[rires]*

**DEBBO OO** : « *Eey, en mbaɗat yeewndo ngoo.* » *[rires]*

07 : 38 :

**MARI** : « *Mais...* »

**GORKO OO** : « *Kono noon...* »

07 : 45 :

**MARI** : « *Huh ? Mais en attendant on peut...* »

**GORKO OO** : « *Huh ? Hade ndeen efen mbaawi...* »

07 : 46 :

**EPOUSE** : *[rires]*

**DEBBO OO** : *[rires]*

07 : 47 :

**MARI** : *[rires]* « *Mais, en attendant, HUH !* » *[rires]*

**GORKO OO** : *[rires]* « *Kono, hade ndeen, HUH !* » *[rires]*

07 : 48 :

**EPOUSE** : *[rires]*

**DEBBO OO** : *[rires]*

08 : 08 :

**MARI** : [off :] « On va refaire le test. »

**GORKO OO** : [off :] « En mbaɗtat yeewndo ngoo. »

08 : 10 :

**EPOUSE** : [off :] « Oui, on va refaire le test. »

**DEBBO OO** : [off :] « Eey, en mbaɗtat yeewndo ngoo. »

08 : 11 :

**MARI** : [rires]

**GORKO OO** : [rires]

**EPOUSE** : [rires]

**DEBBO OO** : [rires]